

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	35656
Nom	Traducció general alemany 3 / espanyol-català
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2020 - 2021

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)	30 - Formació complementària en traducció C-A 3	Optativa
1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	30 - Formació complementària en traducció C-A 3	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
FERRER MORA, HANG	155 - Filologia Anglesa i Alemanya
LOZANO SAÑUDO, BELEN	155 - Filologia Anglesa i Alemanya

RESUM

Se trata de una asignatura centrada en la práctica de la traducción del alemán al español/catalán con el fin de dotar al alumno con una mayor grado de competencia en la resolución de problemas básicos y recurrentes que presenta la traducción del alemán al castellano/catalán.



CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Se requiere haber superado o estar matriculado de los niveles B4 y C2 y de las asignaturas correspondientes a formación en lenguas A. El acceso a la asignatura requiere haber superado o estar matriculado de los niveles Traducción General C/A 1 y Traducción General C/A 2.

* Se exceptuará del cumplimiento de estos requisitos a los alumnos de otras universidades que participen en programas de intercambio (Erasmus o programas de movilidad internacional) firmados con la Universidad de Valencia. A dichos alu

COMPETÈNCIES

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.



- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Valorar y entender la aplicación de diferentes normas traductológicas en función de los diferentes contextos socio-culturales.
- Distinguir y usar de manera apropiada las diferentes técnicas de traducción.
- Valorar a los efectos de la praxis traductológica y la mediación interlingüística las diferencias entre sistema y uso de las lenguas.



- Tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Contenidos generales de la asignatura

1. Pautas metodològiques per encarar la tasca de la traducció amb independència de les llengües implicades i amb respecte a: a) anàlisi de problemes de comprensió; b) dificultats relacionades amb el format específic de presentació del text.
2. Coneixements específics de les llengües implicades en quant a: a) documentació i recursos; b) contrastes interlingüístics microtextuals; c) referents culturals.
3. Exercicis pràctics de traducció encaminats a detectar problemes de traducció, identificar les causes i buscar solucions.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes teòricopràctiques	60,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	5,00	0
Elaboració de treballs en grup	25,00	0
Elaboració de treballs individuals	25,00	0
Estudi i treball autònom	25,00	0
Lectures de material complementari	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGIA DOCENT

La pràctica docent combinarà:

- Clases magistral
- Projecte en grup
- Treball en grups
- Participació en classe
- Traducció de textos de diferents tipologies

Se realitzarà un anàlisi del text de partida amb una aproximació translativa a les principals problemes de traducció. Se formularà el encargo de traducció que deberà ser assumit per els alumnes distribuïts en grups de treball. La correcció del treball entregat serà objecte de revisió en classe amb el fi de remarcar els aspectes centrals de la evaluació contrastiva.



AVALUACIÓ

Evaluación continua

La evaluación continua consta de dos partes:

a) Actividades evaluables a lo largo del cuatrimestre (no recuperables en la 2ª convocatoria): - Dossier individual que incluye las traducciones semanales, la corrección de las mismas y ejercicios de traducción: 25% - Dossier del grupo: Traducciones grupales con su corrección y proyecto: 15%	40%
b) Examen final (recuperable en la 2ª convocatoria)	60%
Total	100%

Para poder realizar el examen escrito de la asignatura deberán haberse hecho todos los ejercicios y tareas de traducción y haberse enviado con puntualidad a través del aula virtual.

Para la segunda convocatoria se guardarán las notas del dossier individual y del grupo.

REFERÈNCIES

Bàsiques

- BERNAL, Elisenda; BRUMME, Jenny (2006): Übungsbuch zur praktischen Grammatik der katalanischen Sprache. Wilhelmsfeld: Egert.
- BRUMME, Jenny (2007): Praktische Grammatik der katalanischen Sprache. Wilhelmsfeld: Egert.
- ELENA, Pilar (2001) El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona: Editorial Ariel.
- ELENA, Pilar (1994) Curso práctico de traducción general. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- GAMERO PÉREZ, Silvia (2010) Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas. Guía didáctica. Barcelona: Unión de editoriales universitarias españolas.
- LAWICK, Heike van (2009). Manual de traducció alemany-català. Vic: Eumo
- NORD, Christiane. (2012) Texto base, texto meta.Un modelo funcional de análisis pretraslativo.



Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

SNELL-HORNBY, Mary et al. (eds.) (1998): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.

STOLZE, Radekundis (2001): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Narr.

Complementàries

- 1. Recursos en paper

Diccionarios monolingües alemán:

GÖTZ, D./HAENSCH, G./WELLMANN, H. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, 3. Aufl., Berlin [etc]: Langenscheidt, 1994.

WAHRIG, G. Deutsches Wörterbuch, 7., vollst. neu bearb. u. aktualisierte Aufl., Gütersloh [etc.]: Bertelsmann, 2000.

DUDEN. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden, 3., vollst. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim [etc]: Bibliographisches Institut, 1999.

Diccionarios bilingües:

MÜLLER, H./HAENSCH, G./ÁLVAREZ, E. Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch, Berlin [etc]: Langenscheidt, 2001.

SLABY, R./GROSSMANN, R./ILLIG, C. Diccionario de las lenguas española y alemana, 12a. ed. ampliada y totalmente revisada, 2 tomos. Barcelona: Herder, 2001.

Diccionarios monolingües español:

MOLINER, M. Diccionario de uso del español. 2 tomos. Madrid: Gredos, 1998.

SECO, M./ANDRÉS, O./RAMOS, G. Diccionario del español actual. 2 tomos. Madrid: Aguilar, 1999.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la lengua española. 22a. ed., 2 tomos. Madrid: Espasa Calpe, 2004.

Enciclopedias:

Brockhaus. Die Enzyklopädie in 30 Bänden. 21. Aufl., Mannheim, 2005.

Enciclopedia Espasa y Calpe. Madrid.

- 2. Recursos electrónicos

Deutsches Universal Wörterbuch. Duden

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.

Wortschatz Lexikon <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

SLABY/GROSSMANN/ILLIG

Pons Lexiface Diccionario bilingüe alemán-español <http://www.pons.de>

Diccionario de la RAE



ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

- Classe (presencial) teòrica/pràctica, etc.
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + publicació de materials a AV
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + presentacions enregistrades o locutadas
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + tasques per AV
- Classe (presencial) teòrica/pràctica + tutories per videoconferència
- Altres

4. Avaluació

La prevista a la guia docent. Canviaria els percentatges.

50 % Traduccions i tasques.

50 % Examen final de traducció.

Caldrà aprovar ambdues parts.

5. Bibliografia

- La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible
- Altres

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

en el cas que la situació sanitària obligue a un nou confinament

1. Continguts



Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

- Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original
- No es mantenen TOTS els horaris, s'ha donat llibertat a l'estudiantat per a realitzar les activitats programades d'acord amb la seua pròpia programació

3. Metodologia docent

- Publicació de materials a l'Aula virtual
- Proposta d'activitats per aula virtual
- Videoconferència síncrona BBC
- Transparències amb locució
- Problemes/exercicis resolts (classes pràctiques/laboratoris)
- Desenvolupament de projectes
- Tutories per videoconferència
- Altres

4. Avaluació

Examen escrit.

La prevista a la guia docent. Canviaria els percentatges.

75 % Traduccions i tasques.

25 % Examen final de traducció. Caldrà aprovar ambdues parts.

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.